

дия, Мексика, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Панама, Польша, Саудовская Аравия, Швеция, Сирия, Турция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия.

*Голосовали против:* Китай, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки.

*Воздержались:* Афганистан, Австралия, Канада, Эфиопия, Греция, Люксембург, Нидерланды, Парагвай, Перу, Филиппины.

*Эта часть принимается 32 голосами против 3 при 10 воздержавшихся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование в качестве пункта 3 статьи 22 текст, который только что был принят.

Г-н УАТТ (Австралия) просит провести поименное голосование.

*Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:*

*Голосовали за:* Аргентина, Австралия, Бельгия, Боливия, Бразилия, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Колумбия, Куба, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Гондурас, Индия, Мексика, Норвегия, Пакистан, Панама, Польша, Саудовская Аравия, Швеция, Сирия, Турция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия.

*Голосовали против:* Китай, Соединенные Штаты Америки.

*Воздержались:* Канада, Эфиопия, Франция, Греция, Люксембург, Нидерланды, Парагвай, Перу, Филиппины, Соединенное Королевство.

*Текст в качестве пункта 3 принимается 31 голосом против 2 при 10 воздержавшихся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ представляет Комитету статью 22 в целом с внесенными поправками.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) делает оговорку в отношении русского текста пункта 2, который следует переводить следующим образом: «Материнство и младенчество дают право на особое попечение и помощь».

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) и г-н КАССЕН (Франция) замечают, что та же оговорка относится к французскому и испанскому текстам.

В связи с тем что имеются многочисленные возражения против формулировок различных пунктов, г-н УАТТ (Австралия) предлагает принять статью 22 в целом с последующим редактированием изменений в подкомитете, который должен быть назначен.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование

статью 22 в целом с внесенными поправками.

*Статья 22 с поправками принимается 40 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.

## СТО СОРОК ШЕСТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Пятница, 19 ноября 1948 года, 10 час. 30 мин.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель:* г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

### 71. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 22 (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предоставляет слово ораторам, желающим пояснить мотивы своего голосования по статье 22.

Г-н АКИНО (Филиппины) говорит, что, хотя ранее он не видел необходимости объяснять мотивы своего голосования, сейчас он хотел бы пояснить, что в данном случае он голосовал против некоторых поправок, ибо добрые намерения, лежавшие в их основе, затерялись в ходе прений по процедурным вопросам. Он голосовал также против некоторых других поправок, так как Комитет не смог сформулировать их в форме, соответствующей декларации. Г-н Акино голосовал за статью в целом, потому что безоговорочно поддерживает выраженный в ней принцип. Но необходимо улучшить стиль статьи.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) не голосовал за первую часть поправки Норвегии (А/С.3/344), ибо считает, что статья 2, запрещающая проводить какие-либо различия на основании происхождения, является более полной, так как она применима ко всем лицам, родившимся вне брака независимо от их возраста. Кроме того, первая часть поправки Норвегии может быть истолкована как противоречащая принципу защиты семьи, выраженному в статье 14.

Он голосовал за вторую часть поправки Норвегии не потому, что она обеспечивает наилучшую социальную защиту незаконнорожденных детей (конституция его страны предусматривает более широкую защиту), а потому, что она прогрессивна по характеру, если рассматривать ее в связи с условиями, существующими в большинстве стран.

Г-жа БЕРНАРДИНО (Доминиканская Республика) замечает, что, хотя на прошлом заседании она согласилась заменить пунктом 2 поправки Китая (А/С.3/347/Rev.1) свою собственную поправку (А/С.3/217/Согг.2), она потом заметила несовершенство редакции английского текста этого пункта. Поэтому она надеется, что

Комитет снова обсудит пункт 2, и либо исправит его в духе ее поправки, либо заменит этой поправкой.

Она согласна с Председателем, что вопрос о повторном обсуждении может быть отложен до того времени, когда будет обсуждаться декларация в целом.

Г-н ХАБИБ (Индия) говорит, что он приветствовал поправку Норвегии и голосовал за обе ее части в твердом убеждении, что дети не должны страдать за грехи родителей. Проблема незаконного рождения не имеет большого значения в его стране, где вводится либеральное законодательство. Но эта поправка необходима, ибо человеческие чувства в некоторых случаях вступают в конфликт с законами государства, даже либеральными.

Г-н КАССЕН (Франция) замечает, что он голосовал за поправку Китая, хотя ее текст не полностью отвечает взглядам делегации Франции. Он надеется, что слова «и необходимое социальное обслуживание» будут истолкованы правильно.

Хотя он голосовал за предоставление социальной защиты незаконнорожденным детям, он не мог голосовать за предоставление им равных гражданских прав. В связи с тем что в разных странах существуют различные правовые системы, статья может лишь определять общую позицию по отношению к незаконнорожденным детям. В том виде, в каком ее принял Комитет, она в точности соответствует этой цели.

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) выражает сожаление, что его поправка (А/С.3/344) об исключении последних слов пункта 1 не принята, так как эти слова чрезмерно ограничивают текст, превосходный во всех других отношениях. Часть пункта, касающаяся социального обеспечения, в той форме, в какой она принята, намного отстает от современного прогрессивного социального законодательства.

Г-н ЧЖАН (Китай), отвечая представителю Доминиканской Республики, заявляет, что он не настаивал и не настаивает на употреблении в английском тексте пункта 2 слов «have the right».

Он указывает, что пункт 3 — бывшая поправка Норвегии — отличается по стилю от большинства статей декларации тем, что начинается со ссылки на меньшинство, а не на широкую общую группу. Кроме того, этот пункт расширенно воспроизводит положение пункта 2. Г-н Чжан надеется, что представитель Норвегии согласится объединить пункты 2 и 3 и начать новый пункт примерно такими словами: «Все дети, включая тех, которые родились вне брака».

Это предложение можно обсудить в то же время, когда будет обсуждаться предложение представителя Доминиканской Республики.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) объясняет, что он голосовал против той части поправки Норвегии, которая касается социальной защиты незакон-

норожденных детей, не потому, что в какой-либо мере возражает против этой цели, а в связи с тем, что этот вопрос достаточно освещен в статьях 2 и 22.

#### СТАТЬЯ 23<sup>1</sup>

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) снимает поправку, внесенную ее делегацией (А/С.3/267).

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) замечает, что, хотя поправка делегации Кубы (А/С.3/261) может показаться длинной, она в сущности проста и воспроизводит значительную часть первоначального текста.

Первая фраза этого текста, которая гласит, что каждый человек имеет право на образование, достаточно важна, чтобы выделить ее в отдельный пункт. Представляется логичным, чтобы за простой констатацией сразу же следовало определение целей образования, о которых сказано в пункте 2 первоначального текста. Поэтому в поправку Кубы был включен пункт 2, в котором излагаются цели образования.

Пункт 3 этой поправки выражает новую важную идею о том, что право на образование должно предоставляться в соответствии с природными данными, способностями и желанием использовать ресурсы, которые могут быть предоставлены государством или обществом. Эта идея должна получить отражение в статье, касающейся образования.

Пункт 4 поправки Кубы отличается от первоначального текста в двух отношениях. Поскольку в некоторых странах существует бесплатное среднее и высшее образование, положение первоначального текста о том, что бесплатным должно быть лишь начальное и общее образование, представляется недостаточным. Поправка Кубы гласит, что по крайней мере начальное образование должно быть бесплатным. Г-н Перес Сиснерос с удовлетворением отмечает, что в этом отношении его поправка совпадает с поправкой Турции (А/С.3/273/Rev.1). Он опустил в своей поправке слово «обязательное» не потому, что выступает против идеи обязательного образования, а потому, что это слово неуместно в декларации прав человека. Однако, если Комитет пожелает сохранить это слово, у представителя Кубы не будет серьезных возражений.

Г-н КУРАЛЬ (Турция) напоминает о своем прежнем заявлении, в котором он указывал, что делегация Турции считает проект декларации в общем удовлетворительным и требующим поправок лишь в нескольких отдельных случаях.

Статья 23 представляет собой один из таких случаев. Необходимы два условия, чтобы обеспечить право каждого на образование, о котором говорится в декларации. Во-первых, началь-

<sup>1</sup> Статья 27 проекта всеобщей декларации прав человека (А/777).

ное образование должно быть обязательным, а среднее и высшее образование — доступным для всех, кто способен им воспользоваться. Во-вторых, начальное образование должно быть бесплатным, иначе оно не может быть обязательным. Среднее и высшее образование тоже должно быть бесплатным, иначе теряет смысл положение статьи 23 о равном доступе к образованию на основе способностей каждого.

Именно в этом отношении статья 23 является недостаточной.

Г-н Кураль хотел бы предложить, чтобы все виды образования были бесплатными, что уже осуществляется в ряде стран, в том числе в Турции. Однако он понимает, что это не может быть осуществлено повсюду, и ограничивается предложением, чтобы по крайней мере начальное образование было бесплатным (A/C.3/273/Rev.1). Он надеется, что в такой редакции его поправка будет приемлема для Комитета.

Хотя поправка Турции весьма близко напоминает пункт 4 поправки Кубы, г-н Кураль не может согласиться с последней в целом, так как в ней опущено слово «обязательное». Кроме того, он не совсем понимает значение второй части пункта 3.

Представитель Турции кратко излагает свои замечания по поправкам, представленным другими делегациями.

Хотя г-н Кураль согласен с идеей, выраженной в поправке Советского Союза (E/800, стр. 65), он считает эту поправку ненужной, так как вопрос о дискриминации подробно излагается в статье 2, а предлагаемая в поправке фраза может быть истолкована как ограничительная.

Он не может поддержать поправку Аргентины (A/C.3/251), ибо она обходит принцип обязательного образования.

Поправка Мексики (A/C.3/266/Согг.1) представляется приемлемой, однако она выражает идеи, неоднократно провозглашавшиеся Организацией Объединенных Наций, и, возможно, было бы более уместно включить ее в преамбулу.

Поправки Ливана (A/C.3/260) и Нидерландов (A/C.3/263), по-видимому, одинаково приемлемы. Однако, прежде чем окончательно определить свою позицию, г-н Кураль хотел бы заслушать представителей этих стран.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина), поясняя свою поправку (A/C.3/251), заявляет, что, по мнению делегации Аргентины, каждый имеет право на образование. Хотя это право должно гарантироваться государством, оно является широким общим правом каждого человека и должно основываться, как указано в поправке Аргентины, на принципах свободы, нравственности и человеческой солидарности.

В поправке Аргентины далее говорится о целях образования и отмечается, что каждый должен

иметь равный доступ к нему в соответствии с природными данными, способностями и желанием использовать ресурсы, которые могут быть предоставлены государством или обществом. Кроме того, начальное образование должно быть бесплатным. В поправке Аргентины не говорится, что оно должно быть обязательным, ибо, как справедливо заметил представитель Кубы, слово «обязательное» не должно употребляться в декларации.

Представитель Аргентины обращает внимание на то, что его поправка должна заменить всю статью 23. Текст этой статьи имеет ряд недостатков. В ней не упоминаются такие современные тенденции в образовании, как профессиональное обучение и развитие технических склонностей; не следует забывать, что промышленные рабочие — это уже не ремесленники, а технические специалисты. Свободное развитие природных данных способствует формированию достойных членов общества и поднимает общий уровень культуры.

В пункте 2 основного текста, где упоминается о борьбе с духом нетерпимости, звучат нотки нетерпимости и агрессивности, хотя идея его является благородной. Было бы ошибкой оставлять этот пункт в декларации. Нетерпимость и вражда должны устраняться средствами мирного убеждения и образования.

Наконец, статья 23 содержит ряд фраз, которые фигурируют в других местах декларации и представляют собой ненужное повторение. Исходя из этого, г-н Короминас предпочитает свою поправку первоначальному тексту.

Г-н БОФОР (Нидерланды) считает логичным, чтобы на семью была возложена главная ответственность за образование детей, так как именно в семье ребенок впервые знакомится с условиями жизни в обществе. Семью не может заменить ни одно государственное или частное учебное заведение. Эта мысль могла бы показаться трюизмом, если бы не было недавнего опыта, на который ссылается второй пункт преамбулы декларации.

Права детей священны, и вполне естественно, что, поскольку сам ребенок не может добиваться их осуществления, это должны делать родители. Таков смысл первой фразы поправки Нидерландов (A/C.3/263). Вторая фраза логически вытекает из первой. Родители не могут нести такую ответственность, если они не будут иметь возможности избирать вид образования для своих детей. Нельзя допускать повторения опыта нацистской Германии, где организация «Гитлерюгенд» лишила родителей контроля над детьми. Могут возразить, что такое положение ограничивает право ребенка на образование, лишая его защиты от нерадивых и неразумных родителей. Однако такие случаи будут исключением, а влияние учителей и учебных заведений, по всей вероятности, предотвратит реальный ущерб образованию детей. Декларация не может основываться на рассмотрении исключительных слу-

чаев. Делегация Нидерландов готова согласиться с предложенными поправками к словам «вид образования» и сама предлагает такую формулировку: «определять религиозную и духовную обстановку, в которой должны обучаться их дети». Г-н Бофор не собирается оспаривать ответственность государства за систему обучения, однако родители должны сохранить за собой право выбора обстановки, которую они считают лучшей для своих детей. Он не имеет возражений против обязательного обучения, так как такая система существует в его стране уже более пятидесяти лет.

Г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика) поддерживает первоначальный текст статьи с учетом замечаний, высказанных в поправке Мексики (А/С.3/266/Согг.1). Никто не может возражать против пункта 1. Но в пункте 2 идея борьбы с духом нетерпимости и ненависти к другим народам, а также расовым и религиозным группам выражена слишком негативно, слишком пессимистически и, несмотря на нынешнюю обстановку в мире, не соответствует реальному положению вещей, если взглянуть на него глубже. Поправка Мексики выдвигает положительную идею, которая устанавливает равновесие, идею взаимопонимания и дружбы между всеми народами.

Статья 23 должна также включать идею положительной и эффективной поддержки деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира. Поддержка со стороны широких кругов интеллигенции необходима для успешной деятельности Организации Объединенных Наций. Самым серьезным недостатком Лиги Наций было отсутствие контакта с народами; когда она допускала ошибки, общественное мнение не было об этом информировано и не проявляло стремления их исправить. Преамбула к Уставу ясно выражает стремление Организации Объединенных Наций представлять народы, а не только дипломатов. Важно внушить людям, что Организация Объединенных Наций является единственным органом для поддержания мира. В свое время Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 137 (III), рекомендующую изучать в школах государств — членов Организации цели и принципы Организации Объединенных Наций, однако, по-видимому, это не получило широкого распространения. Если бы такое положение было включено в декларацию прав человека, оно получило бы гораздо более широкую огласку. Можно спорить об уместности упоминания Организации Объединенных Наций в декларации. Однако в ее преамбуле имеется прецедент. Можно также сказать, что это положение целесообразно включить в преамбулу. Однако преамбула служит лишь введением к последующим статьям, и поэтому она не должна быть многословна.

Представитель Мексики поясняет, что его поправка является не изменением пункта 2 основного текста, а дополнительным третьим пунктом.

Г-н УАТТ (Австралия) говорит, что делегация

Австралии предпочла бы принять основной текст статьи 23, так же как она приняла все другие статьи, с некоторыми редакционными поправками. Однако у нее имеются серьезные возражения против слишком категорической формы, в какой излагается принцип бесплатного и обязательного образования. Г-н Уатт не возражает против этого принципа по существу. В Австралии начальное и среднее образование является бесплатным, а университеты имеют либеральную систему стипендий и освобождения от платы за обучение. Однако такая категорическая формулировка подразумевает, что никакие другие системы обучения не допускаются. Должна быть найдена формулировка, которая гарантировала бы право на выбор обучения в частной школе. Представитель Австралии, г-н Уатт, отмечает, что представители некоторых стран возражают против обязательного обучения, особенно против обязательного общего образования. Невозможно применить принцип обязательного обучения ко взрослым, которые не получили начального образования в молодости; возможно, у них не было ни времени, ни средств для посещения школы. Если не будет принята поправка Австралии (А/С.3/257), он надеется, что будет внесена другая поправка для исправления этого недостатка.

Г-жа БЕГТРУП (Дания) указывает, что всегда существовало согласие относительно того, что в декларацию должны быть включены положения, гарантирующие общие права меньшинств. Комиссия по правам человека на своей первой сессии<sup>2</sup> и редакционный комитет, образованный во время второй сессии, предложили соответствующие тексты<sup>3</sup>, а Подкомиссия по предупреждению дискриминации и защите меньшинств представила аналогичное предложение<sup>4</sup>. Однако на третьей сессии Комиссии некоторые делегации, хотя и не выступали против такой статьи по существу, возражали против ее включения в декларацию на том основании, что она касается групп населения, а не отдельных лиц<sup>5</sup>.

Это возражение неприменимо к поправке Дании (А/С.3/250), так как она прямо ссылается на лиц, принадлежащих к меньшинствам. Статьи 2, 6, 16, 17, 18 и 19 гарантируют меньшинствам целый ряд прав, но соответствующее положение надо включить и в данную статью, ибо право на образование чрезвычайно важно для культурной жизни всякого меньшинства. Включение такой статьи в текст не означало бы, однако, что все затраты, связанные со школами меньшинств, должны оплачиваться из государственных фондов. Весьма важно, чтобы такой пункт был включен в статью 23, так как Шестой комитет исключил из Конвенции о геноциде статью, касающуюся геноцида в области культуры, очевидно, потому, что, по мнению делегаций, статью, относящуюся

<sup>2</sup> См. документ E/CN.4/21, приложение F, статья 36.

<sup>3</sup> См. документ E/CN.4/95, приложение A, статья 31.

<sup>4</sup> См. документ E/CN.4/52, раздел I, статья 36.

<sup>5</sup> См. документы E/CN.4/SR.73 и E/CN.4/SR.74.

к данному вопросу, следовало бы лучше включить в декларацию.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) указывает, что делегация Советского Союза внесла поправку (Е/800, стр. 65), предлагающую включить в декларацию дополнительную отдельную статью, которая охватывает поправку Дании и идет даже дальше ее. Он отмечает, что, если поправка Дании будет обсуждаться в связи со статьей 23, то вместе с ней следует обсудить и поправку Советского Союза. Однако г-н Павлов был бы благодарен представителю Дании, г-же Бегтруп, если бы она согласилась обсудить обе поправки на более поздней стадии.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поддерживает предложение представителя Советского Союза, а г-жа БЕГТРУП (Дания) говорит, что она сохраняет за собой право вновь внести свою поправку на более поздней стадии.

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) указывает на недостаток в испанском переводе текста статьи 23. Слово «instrucción» означает образование в ограниченном интеллектуальном смысле; он считает более правильным слово «educación».

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) возражает против слова «обязательное», так как оно, очевидно, дает государству неограниченную власть над образованием. Поправка Ливана (А/С.3/260) восстанавливает равновесие, давая родителям преимущественное право на выбор вида образования, которое они хотят дать своим детям. Несомненно, государство должно заставить нерадивых родителей позаботиться о том, чтобы их дети получили образование, однако родители должны иметь право ограничивать влияние государства, если оно становится чрезмерным или произвольным.

Г-жа ИКРАМУЛЛА (Пакистан) говорит, что она поддержала бы поправку Дании, если бы ее рассмотрение не было отложено. Она поддержит и поправку Нидерландов, которую следует рассматривать с учетом существа поправки Дании. Важно гарантировать свободу выбора образования — принцип, который подвергся вопиющему нарушению со стороны нацистов. Пункт 3 статьи 14 следует дополнить заявлением о том, что родители должны иметь свободу выбора вида образования для своих детей. Довод о том, что родители могут отказаться давать своим детям образование, несостоятелен, так как статья дает им лишь право выбирать вид образования по своему усмотрению, но не право лишать своих детей образования вообще.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) заявляет, что она будет голосовать за основной текст, если таково будет общее мнение Комитета; однако желательно внести некоторые исправления. Поправка Советского Союза является излишней, ибо ее существо уже выражено в статье 2. Г-жа Корбет не может поддержать поправки Аргентины и Кубы, которые не так ясны, как первоначальный текст, и без достаточных осно-

ваний изменяют порядок изложения. Хотя она согласна с представителем Аргентины относительно необходимости развития технических склонностей, но эта поправка не вносит ничего существенного, так как данный вид подготовки входит в понятие высшего образования. Она возражает против поправок Ливана и Нидерландов: основной текст не исключает права родителей на выбор вида образования для своих детей. Кроме того, особое упоминание о правах и обязанностях семьи неуместно в декларации о всеобщих правах. Поправки Аргентины, Кубы, Турции и Австралии в известной степени повторяют друг друга, но из них следует отдать предпочтение поправке Австралии, так как она разрешает трудность (с чем согласна и г-жа Корбет), вытекающую из невозможности сделать общее образование обязательным. Однако г-жа Корбет полагает, что слова «каждый имеет право на» несколько слабы; слова «каждому обеспечивается возможность» усилят поправку Австралии, которую она поддержит. Хотя она в принципе не возражает против пересмотренной поправки Мексики (А/С.3/266/Согг.1), но эта поправка слишком пространна и лишает статью гармоничности.

Г-жа КАЛИНОВСКАЯ (Польша) высказывается за основной текст, дополненный поправкой Советского Союза. Несмотря на то что запрещение дискриминации провозглашено в статье 2, необходимо повторить этот принцип в статье 23, так как в ряде стран доступ в школы для лиц некоторых категорий закрыт. В отношении поправки Дании она указывает, что Польша, которая долгое время страдала от дискриминационных мер оккупационных властей, предоставила полные возможности для образования всем меньшинствам. Слово «общее» в пункте 1 надо сохранить. В Польше существуют специальные бесплатные школы для рабочих. В учебное время рабочие — учащиеся школ освобождаются от работы с сохранением полного заработка. Пункт 2 достаточно широк, чтобы завоевать общее признание. Г-жа Калиновская не возражает против поправки Мексики.

Заседание закрывается в 13 час.

## СТО СОРОК СЕДЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Пятница, 19 ноября 1948 года, 15 час. 20 мин.

Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-жа Бодиль БЕГТРУП (Дания);  
затем г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

### 72. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

#### СТАТЬЯ 23 (продолжение)

Г-н КАССЕН (Франция) поддерживает основной текст статьи 23 в целом и не предполагает вносить никаких поправок.